

| PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS | SERVICE PROVISION CONTRACT |
|---|--|
| Nr. _____ | No. _____ |
| <p>UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303792888, PVM mokėtojo kodas LT100009225616, registruotos buveinės adresas Jėgainės g. 6, Biruliškių k., LT-54469 Kauno raj., Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, atstovaujama</p> <p>(toliau – Klientas), ir</p> | <p>UAB Kauno kogeneracinė jėgainė, a private limited liability company duly registered and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303792888, VAT number LT100009225616, registered address Jėgainės g. 6, Biruliškių k., LT-54469 Kauno raj., the Republic of Lithuania, the data of which is collected and stored by the State Enterprise Centre of Registers, represented by</p> <p>(hereinafter referred to as the 'Buyer'), and</p> |
| <p>CheMin GmbH pagal Vokietijos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas HRB 15456, PVM mokėtojo kodas DE185420896, registruotos buveinės adresas Am Mitteren Moos 46A, 86167 Augsburg, Vokietija, apie kurią kaupiami ir saugomi Registrų centre, atstovaujama</p> <p>(toliau – Paslaugų teikėjas),</p> | <p>CheMin GmbH a private/public limited liability company duly registered and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code HRB 15456, VAT number DE185420896, registered address Am Mitteren Moos 46A, 86167 Augsburg, Germany, the data of which is collected and stored by Court of registration Augsburg, represented by</p> <p>(hereinafter referred to as the 'Service Provider'),</p> |
| Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinami Šalimis, sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – Sutartis). | the Buyer and the Service Provider both hereinafter individually referred to as the Party and collectively as the Parties, have entered into the following Service Provision Contract (hereinafter referred to as the 'Contract'): |
| 1. BENDROSIOS NUOSTATOS IR SUTARTIES OBJEKTAS | 1. GENERAL PROVISIONS AND OBJECT OF THE CONTRACT |
| 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais suteikti Klientui Katilo ekspertinio vertinimo paslaugas (toliau – Paslaugos), o Klientas įsipareigoja sumokėti už suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais. | 1.1. The Service Provider undertakes to provide the Expert assessment of the condition of the boiler services to the Buyer in terms and conditions set forth in the Contract (hereinafter referred to as the 'Services'), and the Buyer undertakes to pay for the provided Services in terms and conditions set forth in the Contract. |
| 1.2. Ši Sutartis sudaryta pasibaigus viešajam pirkimui, kuriame ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas išrinktas pagal kainą. | 1.2. The present Contract is concluded after the public procurement has ended, where the most economically advantageous Tender was selected based on the price. |
| 2. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA | 2. SCOPE AND PRICE OF THE SERVICES |
| 2.1. Pagal šią Sutartį Klientui teikiamos Paslaugos, aprašytos Techninėje specifikacijoje. | 2.1. The Services provided to the Buyer on the basis of the present Contract are described in the Technical Specification. |
| 2.2. Preliminarus Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties priede Nr. 2 „Paslaugų kiekiai ir įkainiai“. | 2.2. Preliminary quantity of Services is indicated in Annex 2 to the Contract 'Quantities and Price Rates of the Services'. |
| 2.3. Bendra Paslaugų kaina 80 000,00 EUR (aštuoniasdešimt tūkstančių eurų 00 ct), įskaitant PVM. Bendrą Paslaugų kainą sudaro: | 2.3. Total Contract Price is EUR 80 000,00 (eighty thousand euros, 00 ct), including VAT. The Total Contract Price includes: |
| 2.3.1. Paslaugų kaina 80 000,00 EUR (aštuoniasdešimt tūkstančių eurų 00 ct), neįskaitant PVM; | 2.3.1. The price of Services EUR 80 000,00 (eighty thousand euros, 00 ct), excluding VAT; |

| | |
|---|--|
| 2.3.2. PVM į Lietuvos Respublikos biudžetą sumoka Klientas. | 2.3.2. VAT to the budget of the Republic of Lithuania shall be paid by the Buyer. |
| 2.4. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta Kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotas įkainis. | 2.4. Pursuant to the Methodology for Establishment of Pricing Rules, approved by the Director of the Public Procurement Office, the price calculation method – fixed rate shall apply. |
| 2.5. Klientas moka Paslaugų teikėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties priede Nr. 2 „Paslaugų kiekiai ir įkainiai“ nurodytus Paslaugų įkainius. Paslaugų įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu nekeičiami, išskyrus jei įkainiai mažinami rašytiniu Šalių susitarimu arba perskaičiuojami Sutarties priede Nr. 4 numatyta tvarka. | 2.5. The Buyer shall pay the Service Provider for actually procured Services according to the price rates of Services listed in Annex 2 to the Contract ‘Quantities and Price Rates of the Services’. The price rates of Services shall not be subject to change throughout the duration of the Contract, except where the price rates are reduced under a written agreement between the Parties or recalculated according to the methodology provided in Annex 4 to the Contract. |
| 2.5. Sutarties galiojimo laikotarpiu Klientas turi teisę koreguoti perkamų Paslaugų apimtį, neviršijant Sutarties 2.3. punkte nurodytos Paslaugų kainos. Klientas neįsipareigoja nupirkti viso preliminarus Paslaugų kiekio ar bet kokios jo dalies. | 2.5. The Buyer shall have the right to adjust the scope of the procured Services throughout the duration of the Contract, without exceeding the price of Services indicated in paragraph 2.3 of the Contract. The Buyer shall not undertake to procure preliminary quantity of Services or any part thereof. |
| 3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI | 3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES |
| 3.1. Kliento pareigos: | 3.1. The Buyer shall undertake to: |
| 3.1.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį; | 3.1.1. perform the Contract in a proper and fair manner; |
| 3.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilo Sutarties vykdymo metu; | 3.1.2. cooperate with the Service Provider in the performance of the Contract, by providing the information, objectively necessary for the performance of the Contract, which became necessary in course of performance of the Contract; |
| 3.1.3. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti suteiktas Paslaugas bei už jas sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka; | 3.1.3. accept the provided Services once the Service Provider properly implements their contractual obligations and pay for them in accordance to the procedure established in the Contract; |
| 3.1.4. suteikti reikiamus įgaliojimus Paslaugų teikėjui veikti Kliento vardu (jei tokie įgaliojimai yra reikalingi); | 3.1.4. provide all necessary powers for the Service Provider to act on behalf of the Buyer (if such powers are required); |
| 3.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Teisės aktuose. | 3.1.5. duly fulfil other obligations provided for in the Contract and effective Legislations. |
| 3.2. Paslaugų teikėjo pareigos: | 3.2. The Service Provider shall undertake to: |
| 3.2.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį; | 3.2.1. perform the Contract in a proper and fair manner; |
| 3.2.2. Sutartyje nustatytu laiku suteikti profesionalias ir kokybiškas Paslaugas, perduoti Klientui Sutartyje nurodytų Paslaugų rezultatą ir ištaisyti nustatytus trūkumus (jeigu tokių būtų); | 3.2.2. provide professional and good quality Services within the time limits prescribed in the Contract, to transfer the outcome of the Services indicated in the Contract to the Buyer and to rectify identified defects (if any); |
| 3.2.3. pateikti visus dokumentus, numatytus Techninėje specifikacijoje bei konsultuoti Klientą kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais; | 3.2.3. provide all documents specified in the Technical Specification and to consult the Buyer on other matters related to the Service Provider's contractual obligations; |
| 3.2.4. nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų | 3.2.4. immediately notify the Buyer in writing of any circumstances, which hinder or could hinder the Service |

| | |
|--|--|
| teikėjui suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka; | Provider from providing the Services within the time limits and the procedure set out in the Contract; |
| 3.2.5. savo sąskaita apsaugoti Klientą nuo bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar aplaidumo vykdant Sutartį bei atlyginti dėl savo kaltų veiksmų padarytą žalą Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims bei jų patirtus nuostolius; | 3.2.5. protect the Buyer at own expense from any claims and/or losses occurring due to the actions or negligence of the Service Provider in performing the Contract and to compensate to the Buyer and/or third persons damage and losses caused by the fault of the Service Provider; |
| 3.2.6. užtikrinti iš Kliento Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą; | 3.2.6. ensure the confidentiality and security of information obtained from the Buyer in course of performance of the Contract, which is related with the performance of the Contract. |
| 3.2.7. laikytis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso bei kitų su Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymu susijusių Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nuostatų ir užtikrinti, kad Paslaugų teikėjo specialistai, darbuotojai bei atstovai jų laikytųsi. Paslaugų teikėjas garantuoja Klientui ir/ar tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, atstovai nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Klientui ir/ar tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai; | 3.2.7. adhere to the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legislations effective in the Republic of Lithuania related to the performance of contractual obligations of the Service Provider and to ensure the adherence thereof by the specialists, employees and representatives of the Service Provider. The Service Provider warrants the compensation of losses to the Buyer and/or third persons in the event where upon failure of the Service Provider or specialists, employees and/or representatives thereof to adhere to the requirements of legislations effective in the Republic of Lithuania, the Buyer and/or third persons receive any claims, or any proceedings are initiated against them. |
| 3.2.8. susipažinti ir santykiuose su Klientu ir Sutarties vykdymui pasitelkiamomis trečiosiomis šalimis laikytis AB "Ignitis grupė" valdybos sprendimais patvirtintos Antikorupcinės politikos (toliau Sutartyje - Politika) ir Tiekėjų etikos kodekso (toliau – Kodeksas) nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas. Susipažinti su Politika bei Kodeksu ir (ar) šių dokumentų pakeitimais galima adresu www.ignitisgrupe.lt . Paslaugos teikėjas privalo užtikrinti, kad šio punkto ir aprašo reikalavimų laikytųsi tiek Paslaugos teikėjo, tiek ir jo Sutarties vykdymui pasitelkiamų trečiųjų šalių darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai; | 3.2.8. familiarise with, and in its relations with the Buyer and the third persons engaged for the purpose of the performance of the Contract, comply with the provisions of the Anti-Corruption Policy (hereinafter referred to as the 'Policy') and the Supplier Code of Ethics (hereinafter referred to as the 'Code') approved by relevant resolutions of the Management Board of AB "Ignitis grupė" establishing the standards for good business practice, ethics and conduct. The Policy and the Code and/or the amendments thereto are available at http://www.ignitisgrupe.lt . The Service Provider shall ensure that the requirements of this paragraph will be complied with by employees, members of supervisory bodies and other representatives of both the Service Provider and the Third persons engaged for the performance of the Contract; |
| 3.2.9. nedelsiant informuoti apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti Politikos, Kodekso nuostatų, nacionalinio saugumo, korupcijos prevencijos, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų ar kitų viešiesiems interesams apsaugai skirtų teisės aktų reikalavimų; | 3.2.9. immediately inform about any circumstances occurring within the course of the validity period of the Contract, which could make the Contract inconsistent with the requirements for Policy, Code, national security, corruption prevention, economic and other international sanctions or other requirements of the legislations designed for protection of the public interest; |
| 3.2.10. vykdydamas Sutartį, turi laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama techninė dokumentacija, ataskaitos ir (ar) kiti su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Klientui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o techninės dokumentacijos | 3.2.10. when performing the Contract, to adhere to the following environmental requirements: reduce paper consumption, avoid unnecessary copying and printing of documents, technical documentation, reports and/or other documents prepared in relation to the performance of the Contract, certificates of transfer and acceptance of the Services must be submitted to the Buyer only in electronic means, and the final versions of the technical |

| | |
|---|--|
| <p>galutinės versijos ir (ar) kita dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma bei paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję dokumentai gali būti pateikiami fiziniu dokumentų formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal teisės aktus ir (ar) Klientas nurodo tokį būtinumą. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka reikalavimus, patvirtintus aktualios redakcijos Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams ir pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkantiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti pirkdami prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;</p> | <p>documentation and/or other documentation which must be signed as well as the certificates of transfer and acceptance of the Services must be signed by electronic signature. In exceptional cases, the documents related to the performance of the Contract may be submitted in the physical format, if such a format is mandatory under legal acts and/or the Buyer indicates such necessity. If it must be printed, recycled paper which complies with the requirements approved by Order No D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 of the relevant version “On the list of products for which environmental protection criteria are applicable to public procurement and procurement, environmental protection criteria and environmental protection criteria that contracting authorities and contracting entities must apply when purchasing goods, services or works, approval of the description of the application procedure” shall be used;</p> |
| <p>3.2.11. Sąskaitas teikti teisės aktų nustatyta tvarka ir priemonėmis;</p> | <p>3.2.11. submit Invoices by using the tools and under the procedure established by the legislations;</p> |
| <p>3.2.12. garantuoti ir patvirtinti, kad tiek Sutarties sudarymo metu, tiek visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas (jo pasitelkiami subteikėjai, ūkio subjektai ar kitos trečiosios šalys) ir/ar jo (jų) akcininkas (-ai) ir/ar tiesioginis (-iai) ar netiesioginis (-iai) galutinis (-iai) naudos gavėjas (-ai) ir/ar jų valdomas (-i) subjektas (-ai) (toliau – Subjektai), nėra įtraukti į bet kokį Europos Sąjungos ir/ar Jungtinių Tautų ir/ar Didžiosios Britanijos ir/ar Jungtinių Amerikos Valstijų ir/ar Lietuvos Respublikos prekybinių, ekonominių, finansinių ar kitų sankcijų sąrašą (-us) ir/ar panašų sąrašą (toliau – Sankcijų sąrašai), o taip pat nei vienam iš Subjektų nėra pareikštas bet koks įtarimas, susijęs su dalyvavimu pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar mokestiniu sukčiavimu susijusioje veikloje ir/ar įsitraukimu į tokią veiklą. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu įsipareigoja nedelsdamas raštu, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo nurodytų aplinkybių atsiradimo, pranešti Klientui informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus, taip pat apie Subjektui pareikštus įtarimus dėl aukščiau nurodytų veiklų ir/ar įsitraukimo į tokias veiklas. Subjektų, kurių akcijomis prekiaujama vertybinių popierių biržoje, naudos gavėjui nustatyti taikomi Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo įstatyme nustatyti kriterijai. Klientas turi teisę reikalauti atlyginti tiesioginius nuostolius, patirtus Paslaugų teikėjui pažeidus šiame punkte numatytus įsipareigojimus informuoti ir/ar pateikus klaidingą ir melagingą informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus ir/ ar pareikštus įtarimus dėl pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar su mokestiniu sukčiavimu susijusios veiklos.</p> | <p>3.2.12. confirms and guarantees that both at the time of the conclusion of the Contract and for the entire period of its validity the Service Provider (sub-suppliers, economic entities or other third parties) and/or its shareholder(s) and/or direct or indirect final beneficiary(s) and/or the entity(s) they manage (hereinafter "the Entities"), are not included in any list(s) and/or similar list of trade, economic, financial or other sanctions of the European Union and/or the United Nations and/or Great Britain and/or the United States of America and/or the Republic of Lithuania (hereinafter "the Sanctions Lists") nor any allegation is made to any of the Entities relating to participation in and/or involvement in money laundering, terrorist financing or tax fraud-related activities. Throughout the performance of the Contract. The Service Provider shall immediately notify the Buyer in writing, but not later than within 1 (one) working day from the occurrence of the specified circumstances, about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists, as well as the suspicions made against the Entity regarding the above activities and/or involvement in such activities. The criteria established in the Law of the Republic of Lithuania on Money Laundering and Terrorist Financing shall apply to the determination of the beneficiary of the Entities whose shares are traded on the stock exchange. The Buyer has the right to claim compensation for direct losses incurred by the Service Provider in violation of the obligations provided in this clause of the Contract to inform and/or provide misleading and false information about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists and/or allegations of money laundering, terrorist financing or activities related to tax fraud.</p> |
| <p>3.2.13. nenaudoti Kliento ir Ignitis grupės įmonių ženklų (-ų) ir (ar) pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Kliento sutikimo;</p> | <p>3.2.13. not to use the Buyer's and Ignitis Group companies' trademark(s) and/or name in any promotional</p> |

| | |
|---|---|
| | material, publications or elsewhere without a prior written consent of the Buyer; |
| 3.2.14. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose. | 3.2.14. properly implement other obligations established in the Contract and the effective legislations of the Republic of Lithuania. |
| 3.3. Visi kiti Šalių įsipareigojimai, neaptarti šiose sąlygose, reguliuojami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka. | 3.3. All and any other obligations of the Parties, which have not been discussed in the present terms and conditions shall be regulated according to the procedure laid down by legislations of the Republic of Lithuania. |
| 4. PASLAUGŲ KOKYBĖ | 4. QUALITY OF SERVICES |
| 4.1. Suteikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ir teisės aktų, reglamentuojančių Paslaugų kokybės, saugos, tiekimo reikalavimus bei standartus. | 4.1. The quality of the provided Services shall comply with the requirements laid down in the Technical Specification, as well as the requirements and standards of legislations regulating the quality, security and provision of the Services. |
| 4.2. Paslaugų teikėjas, pasirašydamas Sutartį, garantuoja, kad Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra kokybiškos, atitinka visus Sutarties bei teisės aktų reikalavimus, tinkamos naudoti pagal jų tikslinę paskirtį, be paslėptų trūkumų. | 4.2. By signing the present Contract, the Service Provider warrants that the Services provided by the Services Provider are of good quality and meet all requirements of the Contract and of legislations, are suitable for use according to their designated purpose and are free from hidden defects. |
| 4.3. Kliento nustatytiems Paslaugų rezultato trūkumams šalinti nustatomas 10 dienų (dešimties) terminas. | 4.3. The term of 10 days (ten) shall be prescribed for elimination of defects of the outcome of Services detected by the Buyer. |
| 4.4. Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumais laikomi neatitikimai Techninės specifikacijos reikalavimams ir teisės aktams, reglamentuojantiems Paslaugų kokybę. | 4.4. Incompliance with the requirements of the Technical Specification and legislations regulating the quality of Services shall be considered as defects of the Services and/or the outcome of Services. |
| 4.5. Už nustatytų Paslaugų trūkumų nepašalinimą per Sutarties 4.3. punkte nustatytą terminą Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui 0,05 procentų nuo trūkumų turinčių Paslaugų kainos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną, kurią vėluojama pašalinti trūkumus bei atlygina Kliento dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. | 4.5. For failure to eliminate the defects within the term prescribed in paragraph 4.3. of the Contract, the Service Provider shall, at the request of the Buyer, pay the Buyer the contractual penalties at the rate of 0.05 percent of the price of defective Services for each day by which the defect elimination term has been exceeded. The Service Provider shall also compensate the direct losses to the Buyer incurred due to such delay to the extent to which they are not covered by the contractual penalties. |
| 5. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKĖJUS), JUNGGINĖ VEIKLA | 5. SERVICE PROVIDER'S RIGHT TO ENGAGE THIRD PERSONS (SUB-SUPPLIERS), JOINT VENTURE |
| 5.1. Sutartis iš Paslaugų teikėjo pusės vykdoma jungtinės veiklos pagrindu: NE. | 5.1. The performance of the Contract on the part of the Service Provider is carried out on the basis of joint venture: NO. |
| 5.2. Paslaugų teikėjo pasitelkti ūkio subjektai: NE | 5.2. Specialists are engaged for the performance of the Contract, the qualification of which was relied upon during the Procurement: NO. |
| 5.3. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subteikėjus tik tai Sutarties daliai, kurią nurodė Pasiūlyme. Sutarties vykdymui pasitelkti Subteikėjai ir | 5.3. The Service Provider shall have the right to engage Sub-Suppliers for the performance of the Contract only for the share of the Contract indicated in the Tender. The Sub- |

| | |
|--|--|
| (ar) nurodyta subteikimui perduodama sutartinių įsipareigojimų dalis: NE. | Suppliers engaged for the performance of the Contract and/or the delegated share of contractual obligations: NO. |
| 6. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI, PASLAUGŲ REZULTATO PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA | 6. TERMS FOR PROVISION OF SERVICES, PROCEDURE OF TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE OUTCOME OF SERVICES |
| 6.1. Paslaugų teikimo tvarka ir vieta nurodyta Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje. | 6.1. The procedure for provision of Services is indicated in the Contract and in the Technical Specification. |
| 6.2. Sutartinių įsipareigojimų, įskaitant Paslaugų teikimą, vykdymo terminai nurodyti Techninės specifikacijos 6 dalyje. | 6.2. Terms for performance of contractual obligations, including the provision of Services, are indicated in paragraph 6 of the Technical Specification. |
| 6.3. Klientas turi priimti suteiktas Paslaugas (t. y. pasirašyti Paslaugų rezultato perdavimo – priėmimo aktą) arba raštu informuoti Paslaugų teikėją apie Paslaugų rezultato trūkumus ne vėliau, kaip per 24 (dvidešimt keturias) val. nuo Paslaugų teikėjo informavimo, kad Paslaugos suteiktos. | 6.3. The Buyer shall undertake to accept the provided Services (i.e., to sign the Certificate of Transfer and Acceptance of the Outcome of Services) or to notify the Service Provider in writing of any defects in the outcome of Services no later than within 24 (twenty-four) hours from the Service Provider's notice of the provided Services. |
| 6.4. Už vėlavimą suteikti Paslaugas per Sutarties 6.1. – 6.2. punktuose nustatytą terminą Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka 0,05 procentų nuo vėluojamų suteikti Paslaugų kainos (be PVM) dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną (tačiau bet koku atveju ne mažiau kaip 20,00 EUR (dvidešimt eurų 00 ct) už vieną vėlavimo laikotarpį. | 6.4. For failure to provide the Services within the time limits established in paragraph 6.1. -6.2. of the Contract, at the request of the Buyer, the Service Provider shall pay the Buyer the contractual penalties at the rate of 0.05 percent of the price of the delayed Services (excluding VAT) for each day of the delay (however, no less than EUR 20,00 (twenty euros 00 ct) for one period of delay). |
| 7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ | 7. LIABILITY OF THE PARTIES |
| 7.1. Šalys pareiškia, kad Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei protingo dydžio, ir sutinka, kad jos nebūtų mažinamos, nepriklausomai nuo to, ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad minėtų netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant tokių nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų. | 7.1. The Parties represent that the contractual penalties established in the Contract are fair and reasonable and the Parties agree not to reduce the contractual penalties, regardless of whether the obligation was partially performed or not. The Parties also acknowledge that the amount of the said contractual penalties shall be regarded as an undisputable minimum amount of losses incurred by the injured Party, which must be compensated by the other Party due to the violation (incompliance) of the Contract, without requesting any proof confirming the amount of such losses. |
| 7.2. Už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą Šalys atsako šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatyta tvarka. Nuostolių atlyginimas ir netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo Sutarties nuostatų tinkamo vykdymo. | 7.2. For failure to perform their contractual obligations or undue performance thereof, the Parties shall be held liable according to the procedure laid down in the present Contract and legislations. The compensation of losses and payment of contractual penalties shall not relieve the Party from due performance of the provisions of the Contract. |
| 7.3. Klientui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą. Netesybos taikomos nuo Sutartyje nurodytų sumų be PVM. | 7.3. Upon request of the Buyer for compensation of incurred losses, the contractual penalties shall be set-off against the compensation of losses. Contractual penalties shall be applied on the basis of the amounts indicated in the Contract, excluding VAT. |
| 7.4. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) turi būti sumokėtos per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo joms apmokėti išrašytos sąskaitos – faktūros ar kito dokumento, | 7.4. The contractual penalties payable by a Party on contractual basis (if not set-off) shall be paid within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the invoice or another document presenting the requirement for payment of the contractual penalties. |

| | |
|--|--|
| kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas, gavimo dienos. | |
| 7.5. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, jis pažeidžia Sutartį. Paslaugų teikėjui pažeidus Sutartį, Klientas turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, numatytais Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir Sutartyje, įskaitant, bet neapsiribojant: | 7.5. In the event of the Service Provider's failure to implement their obligations under the Contract or inadequate implementation thereof, this shall constitute a breach of the Contract. In the event of breach of the Contract by the Service Provider, the Buyer shall be entitled to apply any lawful remedies established by the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Contract, including, but not limited to: |
| 7.5.1. reikalauti tinkamai vykdyti sutartinius įsipareigojimus; | 7.5.1. requiring due performance of contractual obligations; |
| 7.5.2. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatyto dydžio netesybas ir atlyginti nuostolius; | 7.5.2. requiring the payment of contractual penalties of the amount established in the Contract, as well as compensation of losses; |
| 7.5.3. nutraukti Sutartį Sutartyje nustatyta tvarka. | 7.5.3. termination of the Contract according to the procedure established hereunder. |
| 8. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS | 8. FORCE MAJEURE EVENTS |
| 8.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jei ji nevykdoma dėl nenugalimos jėgos (force majeure), t. y. aplinkybių, kurių ta Šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės. Apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą Sutarties Šalys nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas nuo momento, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie tokių aplinkybių atsiradimą, raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu ir atlyginti kitos Šalies nuostolius, susijusius su negautu ar ne Sutartyje nustatytu terminu gautu pranešimu. | 8.1. A Party shall be exempted from liability for non-performance of the Contract, in cases where the non-performance of the Contract occurs due to force majeure, i.e., the circumstances beyond control of such Party, which the Party could not have reasonably foreseen at the conclusion of the Contract and could not prevent the occurrence of such circumstances or consequences arising therefrom. The lack of necessary financial resources by the Party or the breach of obligations by the contractors of such Party shall not be regarded as force majeure events. The Parties to the Contract shall inform the other Party of the occurrence of the force majeure event in writing immediately, but no later than within 5 (five) working days from the moment such Party became aware or should have become aware of the occurrence of the force majeure event, indicating the force majeure circumstances and contractual obligations, which the Party will not be able to perform. Upon failure to notify the other Party of the force majeure event in a timely manner, the Party may not rely on such events as grounds for exemption from liability for non-performance of the Contract and shall compensate all losses incurred by the other Party due to the absence of or late notification received in breach of terms prescribed in the Contract. |
| 8.2. Esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalys atleidžiamos nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui, bet ne ilgiau, kaip 2 (dviem) mėnesiams. | 8.2. In the event of force majeure events, a Party shall be excused from the performance of its contractual obligations for the entire period of existence of the said events, but for no longer than 2 (months). |
| 8.3. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį, apie tai įspėjusi raštu kitą Šalį prieš 5 (penkis) kalendorines dienas. | 8.3. Where the force majeure events last for more than 2 (two) months, any of the Parties shall have the right to terminate the Contract unilaterally without referring to the court, by giving a written notice to the other Party thereof 5 (five) calendar days in advance. |